

MAURE, MARCUS, JOSEPHSON, DAVID

**Prof öfversättning af I. Mos. boks XLIX. cap.
enligt herr Mendelsons, författad af Marcus
Maure och D. Josephsson. Samt försedd
med anmärkningar, hvilka förklara grund-
textens rätta uttolkning. Stockho**

(kungl.tryckeriet
Stockholm
1783

EOD – Miljoner böcker bara en knapptryckning bort. I mer än 10 europeiska länder!



Tack för att du väljer EOD!

Europeiska bibliotek har miljontals böcker från 1400-till 1900-talet i sina samlingar. Alla dessa böcker går nu att få som e-böcker – de är bara ett musklick bort. Sök i katalogen från något av biblioteken i eBooks on Demand- nätverket (EOD) och beställ boken som e-bok – tillgängligt från hela världen, 24 timmar per dag och 7 dagar i veckan. Boken digitaliseras och blir tillgänglig för dig som e-bok.

EOD bokens fördelar!

- Få samma utseende och känsla som med originalet!
- Använd ditt standardprogram för att läsa boken på skärmen, zooma och navigera genom boken.
- Skriv ut enstaka sidor eller hela boken.
- *Sök:* Använd fulltextsökning för enskilda fraser.
- *Klipp & klistra:* Kopiera bilder och delar av texten till andra applikationer (t.ex. ordbehandlingsprogram).

Villkor för användning

Genom att använda EOD-tjänsten accepterar du de villkor som ställs av biblioteket som äger den aktuella boken.

- Villkoren på svenska: <http://books2ebooks.eu/odm/html/nls/sv/agb.html>

Fler e-böcker

Redan nu erbjuder 30 bibliotek från 12 europeiska länder denna service.

Mer information finns tillgängliga via <http://books2ebooks.eu> alla boken.

- <http://search.books2ebooks.eu/>

Teol.
Konstl.
enst. övers.
(1700) 1829

Prof Öfversättning

Af

I. MOS. BOKS XLIX. CAP.

Enligt

Herr MENDELSONS,

Författad

Af

MARCUS MAURE

och

D. JOSEPHSSON.

Samt förfedd med Anmärkningar,

hvilka förklara

Grund - Textens rätta uttolkning.

STOCKHOLM,

TRYKT I KONGL. TRYCKERIET, 1783.



Prof. Öfversättning

I NOS. BOKS XLIX CAP.

Nota

Til vidlyftighets undvikande, samt i
brift af Ebræiske Puncter, har man nöd-
gats anföra endast de aldra outhärligaste
anmärkningar och förbigå ganska
många nödvändiga.

Almänhetens bifall och upmuntran
stadgar fortfättningen och et fullkom-
ligare utarbetande häraf.



I. MOS. BOKS XLIX. CAPIT.

V. 1.

Jakob lät kalla sina Barn och sade: förämlen Eder! Jag vil förkunna Eder hvad Eder skal hända i de senaste tider.

Anm. Ordet **ימים** betyder i Ebræiska språket *tid*.

V. 2.

Kommen tillsammans och hören, Jakobs Barn, och hören på Eder Fader Jisraël.

V. 3.

Du Réuben är min förstfödde, min kraft och en förstling af min förmåga, du äger företräde i värdighet och företräde i magt.

Anm. En förstling heter ראשית און såsom uti Pf. 78; 51. ראשית אונים: Vi finne här i denna versen בכורי כחי אומי alla tre hafva en och samma förklaring, nemligen min förstfödde, men stå med åtskillige uttryck, emedan det är poetiskt, och den bibliska poesien ofta betienar sig af detta sättet.

V. 4.

Men öfvervilningen var hastig såsom vatn, derföre erhåller du intet företräde, ty du har bestigit din faders äkta

);(2 fäng,

fäng, der har du ohelgat den som besteg min hvilofäng.

Anm. Ordet פהו som står med Patach under פ och ה skulle heta פהו med Segol under פ och ה, såsom פעל med Segol under פ och ע; men emedan ה är af אותיות אהה/ע som hafva et nog fint liud utur strupen, derföre står ע och ה med et Patach, för at gifva det et starkare liud; Efter det nu är et nomen substantivum, derföre står פהו och טעם eller accent är under פ, som man kallar מלעיל, det är framföre, men vore det et verbum, så hette det פהו, med en Kametz under פ, och en Patach under ה och accepten under ה, såsom פקר: Det härledes egenteligen från פוחים, uti Zeph. 3. C. 4. v. lättfinnige eller öfverilande. Det kan och härledas från בחפון; då är פהו så godt som חפון, ty vi finne נו, at כבש är äfven så brukligt som משכבי: כשב står in plurali, emedan det gifves dylikt משכבי אשה. Levit. 11. C. 22. v.

או חללת. Här skulle stå או חללת יצועי עלה. או חללת men uti Ebæiska språket brukas ibland tertia persona i stället för prima, såsom uti 1. Reg. 1. C. 33. v. och flerstädes.

עלה kan härledas af אל תעלי Pf. 102. v. 25. så at meningen är: ifrån den tiden du har bestigit din faders äkta fäng, blef min hvilofäng förstörd; men efter Mendellons öfversättning har ordet עלה fit affeende på Jacob; Altå är sammanfogningen verbum חללת.

אז חללת du har ohelgat יצועי עליה den som besteg min fång. Hvem är det? mig sielf.

V. 5.

Schimon och Levi äro lika bröder, våldsamhetens verktyg äro deras skyldskap.

Anm. מכרתיהם heter skyldskap, härstammar af מכרתוך uti Ezech. 15. C. 3. v. således är förklaringen שמעון och לוי äro like bröder af naturen. Hvaruti? är svarat: Våldsamhetens verktyg är deras skyldskap. Dock borde det stå מברתיהם med en Chirick under כ såsom מסבותיהם med en Chirick under ס: Men ר ej antager någon דגש, få är דגש tagit från ר och ställt under כ, få at af Chirick blir et Tzere.

V. 6.

Min siäl komme icke i deras råd!
Min ära varde icke innesluten med
i deras Församling! Ty i deras vrede
ströpo de mannen, och i deras mot-
vilja förlamade de oxen.

Anm. Här talar han med siälen, och säger: du, min siäl, må ej komma i deras råd, det må vara hvad det vil, lika som det stode, נפש! du min siäl! בסרם אל תבא! du min siäl! ty utan tvifvel fälla de sig tillsamman för at göra ondt:

אף כבודי äfven du min ära אל תחד בקהלם varde ej innebegrepen i deras församling; alltså är אהרן urflammigt från אהרן, at han ock ej må vara en af dem. Det borde stå תבאי, ty han talar ju med själen, och den är fœminini generis; Men man finner i Ebræiska språket, at ordet נפש angår både själen och kroppen gemensamt. Mendelson förklarar det ock ofta på personen: איש är singularis, och betyder en och hvar, som de äro förtörnade på, och sådan är äfven förklaringen på שור:

Meningen af עקרו שור är egentelig; ty de hade från uråldriga tider den seden, at de utrefvo hofvarne på fientelige hästarne få at de ej kunde springa. Derföre heter det: förlama: Vi finne det äfven i Jos. B. 11. Cap. 6. 9. v. Kortel. Jakob förekastade dem, at hvarken menniskor eller fänad hade ro för dem. Det kan äfven hafva fit affcende på de krig, som de hade med שכנם och דומור:

V. 7.

Förbannad vare deras vrede, ty den är häftig, och deras grymhet, ty den är envijs. Jag vil fördela dem i Jakob och förströ dem i Jisraël.

Anm. Då Levi var bland alla tolf slägterne förströdd, så voro de icke mera tillsammans.

V. 8.

Men, du Jehuda! dig skola dina
Bröder hylla. Din hand på dina fiender
nacke. För dig buga sig din-Faders
Barn.

Anm. Här står אהה och det vore ju nog
om det stod אחיך יהודה; derföre skulle
meningen här vara densamma, som vi finne
i 4. Mos. B. 14. C. 31. v. ושפכם אשר
אמרתם לבו יהיו והביאתי אותם וידעו את הארץ
אשר מאסתם בה ופגריכם אתם יפלו במדבר הזה:
Förklaringen är korteligen den: Edre barn
skola komma i Landet, men J icke få,
utan Edre döde kroppar skola falla i öknen;
få heter der, אתם, men-J, äfven i 2 Mos.
B. 19. C. 5. v. ודחיתם לי סגלה מכל העמים כי לי
כי לי כל הארץ: ואתם תהיו לי ממלכת כהנים:
Här är förklaringen: Så skolen J blifva min
egendom för alt folk, ty hela jorden är min.
Men J skolen vara mig et Presterligt rike,
och et heligt folk. På samma sätt blir och
förklaringen här: Först talte han til Réuben:
Du är för hastig, derföre faller ej konunga-
riket dig til; och Schimon och Levi äro, i
anseende til deras häftiga vrede och envisa
grymhet, icke värdige dertil, derföre sade han
יהודה אתה, men du Jehuda är ej som de,
och dig tilfaller riket, derföre יודוך אחיך.

V. 9.

Et ungt Lejon är du Jehuda!
min Søn! när du stiger up från rofvet.

Han böjer knän och lägger sig på sina fötter, såsom et gammalt Lejon och Lejinna. Hvem vil reta honom at stiga up?

Anm. När du fliger up från rofvet d' under בני står et teken til aflats, så står or det עלית allena.

כרע *han böjer knän.* Här är taladt om tertia persona i stället för secunda som i E-bræiska språket ofta brukas.

V. 10.

Spiran skal icke vika från Jehuda; icke lagstiftaren (från emellan des fötter) från des efterkommande, til des han (nemligen Jehuda) kommer til Schilo, och Folk förfamla sig til honom.

Anm. Det konungariket, som är gifvit honom, at de öfrige bröderne skola buga sig för honom, skal ej vika ifrån honom, tils Konungen af Jehuda, det är Rehabeam Salomons son kommer til Schilo, som är nära vid Schéchem. Men derifrån och vidare skilgde sig de tio slägterne från de tvänne öfrige och utvalde Jerobeam til sin Konung och Rehabeam behöll ej mer än Jehuda och Benjamin til sina underfätare.

Des efterkommande: ty så heter det i 5. Mos. B. 28. C. 57. v. ובשליחה הוצאת מבוך הנגיד

רגליה: *Församla sig til honom*: Detta var i des Faders Salomons tid כִּי הוּא רוּדָה בְּכָל עֵבֶר הַנְּהָר 1. Reg. 4. C. 24. v. De församlade sig at smörja Rehabeam til Konung, ty vi finne, at Rehabeam gick til Schéchem, och alla Israels barn kommo til Schéchem, at välja honom til konung 2. Chron. 10. C. 1. v. Schéchem var nära til Schilo; och finnes: och Josua samlade alla Israels släp- ter til Schéchem Jos. 24. C. 1. v. I s. C. 26. v. står, at han tog en stor sten och reste honom up under den Linden, som var i Herrans helgedom, och denne var i Schilo, som finnes på flere ställen i Jos. B. och Jud.; äfven i Jud. 21. C. 19. v. se, der är en Herrans högtid uti Schilo - - - på vägen, då man går ifrån BethEl til Schéchem.

V. 11.

Han binder vid vinstocken sin Fåla
ock vid rankan sin åfninnos son. Han
tvår sin klädnad i vin, sin kläders tyg
i drufvors blod.

Anm. Vid vinstocken; af 2:ne ordfaker:
1:o stället, hvarest han vil binda sin åfna,
skal öfver alt vara fullt af vinstockar. 2:o, i
anseende til den ansenliga mängden deraf,
frågar han ej efter, om ock kreaturen deraf
förtära.

I. MOS. BOKS

V. 12.

Röd i ögonen af vin, och kring
vänderne hvit af miölk.

Anm. Här heter det: מין; De skola bli röda af det myckna vindrinkandet, t. ex. hvar äro röda ögon? neml. der man dryckenkap öfvar och kommer til at utdricka hvad iskänkt är. Ordsp. B. 23. C. 29. 30. v.

V. 13.

Sebulon skal bo vid hafsstranden;
han skal vara vid hafvet, der skepp lig-
ga, och des landamäre ända til Zidon.

V. 14.

Jisafchar är en benfull äfna, som
gera ligger emellan ställen.

V. 15.

Han säg, huru angenäm hvilan,
huru älskansvärdt landet var; då bög-
de han sin skuldra til at bära och vardt
tientsvillig til skatt.

V. 16.

Dan skal döma sin Nation, såsom
en af de öfrige Jisraëls stämmor.

Den

V. 17.

Dan skal blifva såsom en orm på vägen, en hugg-orm på fotstigen, som biter häften i hälen, at Ryttaren faller baklänges.

V. 18.

På din hielp hoppas jag, du Evige!

Anm. Här kan meningen vara: då Jacob kände sin svaghet, bad han den Evige, at bispringa honom med krafter, at han ännu måtte kunna välsigna sina öfriga barn.

V. 19.

För Gad skal mången här ströfva i landet, men han skal falla tillbaka in i deras länder.

V. 20.

Det som kommer från Afcher, har fet spis, han bringar kongliga vällusts rätter.

Anm. מן uti מאשר betyder så mycket som ifrån.

V. 21.

Naphthali är en flygtig hind, han frambringar förträffeliga tal.

Anm.

Anm. אילה är en hind. Prophetian går egenteligen ut på kiiget, som Barack af Naphthali slägte förde med 10,000 man mot Sifera, och hvarvid han var så qvick som en hind.

Förebringar förträffeliga tal har sit affeende på Debora krigs-fång.

V. 22.

Joseph är en grön telning, en grön telning vid källan; Små unga qvistar skiuta up öfver muren.

Anm. בן *En grön telning* ty så heter det i Pf. 80. v. 16, — ועל בן אמצת לך.

פרת är altfå Adjectivum af בן och härleder sig från ordet פרו ökas och blomma.

בנות är plur. af בן och således flere grenar.

V. 23.

De örliga emot honom, upväcka strid, de Bågskyttar hata honom.

V. 24.

Men des båga sitter fast; armar och händer äro ledige på honom. Utaf den starke Jacobs Guds händer (har du detta), derutaf är du en herde bland Jisraëls stam.

Anm.

Anm. Och händer äro ledige på honom: som här uti bokstafven י, uti ordet ויפון, står en dagesch, så är det följaktl. från de כפולים; det är en radix, hvarest 2:ne like bokstäfver finnas, och då den ene fattas, så är dagesch der i stället, för at ersätta den; altfå är här radix פון, springa, såsom 2 Sam. 6. Cap. 16. v. ty då en springer, är han ledig i alla leder.

V. 25.

Af din Faders Gud, som skal hielpa dig; af den Alsmäktige, som skal välfigna dig med himmelens välfignelse ofvanefter, med diupets välfignelse, som inunder ligger, med välfignelse til bröstet och moderlifvet.

V. 26.

Din Faders välfignelser öfverträffa mina Förfäders välfignelser (eller öfverftiga bergens välfignelser) ända til den eviga högdens gräntsor. De skola komma på Josephs hufvud, på hieffan af den krönte bland fina Bröder.

Anm. הורי. Härledes efter första förklaringen från הריון, hafvande; derföre kan ock fadren kallas הורה, emedan han deruti har så mycken del, som modren.

מִתְּחִילָה gräntsar från חֲתוּמֵיכֶם och skola
mäta Eder gräntforne 4. Mos. B. 34. 10. v.

V. 27.

Benjamin är en rifvande Ulf, om
morgonen förtärer han rofvet, och om
aftonen utdelar han byte.

Anm. עַד Byte som חֶלֶק עַד שלל Ef. 33.
C. v. 23. meningen är: han skal beständigt
varda lycklig.

V. 28.

Detta är tilsammans de tolf Jisraëls
stämmor. Och altfå talade deras Fader
med dem, och välfignade dem, hvar och
en efter den välfignelse, som honom
tilkom, välfignade han dem.

V. 29.

Han gaf dem ock sin sista befal-
ning och sade: Jag skal samlas til mit
folk, begrafven mig när mina Fäder, i
den kulan, som ligger i Chittin Ephrons
mark.

V. 30.

I den kulan, som är uti marken
Machpelah, som ligger för Mamre i
Cana-

Canaans land, der Abraham har köpt
marken af Chitthin Ephron til arfgrift.

V. 31.

Derfammaslädes hafva de begrafvit
Abraham och hans hustru Sarah; der-
fammaslädes hafva de begrafvit Jizchack
och des hustru Ribkah; derfammaslädes
har jag begrafvit Leah.

V. 32.

Marken och kulan deruti är et köp
af Chets barn.

V. 33.

Då Jacob gifvit sina Söner den sista
befalningen, lade han sina fötter tilsam-
man i fängen, afled och vardt samlad
til sit folk.

Landens land, och afslutad, har för
marken af Chindin Rython till utgått.

V. 31.

Derstammades, halvs de besträvit
Abraham och hans hustru Sarah; der-
stammades halvs de besträvit Jacob
och des hustru Rebecka; derstammades
har jag besträvit Leah.

V. 32.

Marken och kulan deruti är et köp
af Obes barn.

V. 33.

På Jacob gifvit hans söner den till
besättningen, lade han hos fötter tillam-
man i ängarna, såld och vardt såntad
till ett folk.

[Faint, mostly illegible text, possibly bleed-through from the reverse side of the page.]

www.books2ebooks.eu